

СИЛАБУС
 навчальної дисципліни
«Переклад бізнес-документації
(англійська мова)»

ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Код і найменування спеціальності	Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Тип і назва освітньої програми	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Статус навчальної дисципліни	Вибіркова навчальна дисципліна
Курс, семестр	Курс – III, семестр – V
Обсяг і форма семестрового контролю з навчальної дисципліни	Кількість кредитів ЄКТС – 4. Загальна кількість годин – 120, із яких практичні заняття – 40 год. Форма семестрового контролю – залік.
Мова(и) викладання	англійська
ННІ / факультет, кафедра	факультет обліку та фінансів, кафедра германської і української філології
Контактні дані розробника(ів)	Матвієнко Леся, кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри германської і української філології, ауд. 459 (навчальний корпус 4) <i>e-mail:</i> lesia.matviienko@pdau.edu.ua https://www.pdau.edu.ua/people/matviyenko-lesya-grygorivna

МІСЦЕ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ В ОСВІТНІЙ ПРОГРАМІ

Статус навчальної дисципліни	Вибіркова навчальна дисципліна за освітньо-професійною програмою
Передумови для вивчення навчальної дисципліни	Практичний курс першої іноземної мови (англійська), Загальна теорія перекладу.
Компетентності	<i>Загальні:</i> ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою (англійською). ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. <i>Фахові:</i> ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.
Результати навчання	ПРН 14. Використовувати державну та іноземні мови (англійську та німецьку) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і

	регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог
РОЛЬ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ У ФОРМУВАННІ СОЦІАЛЬНИХ НАВЧИЧОК (SOFT SKILLS)	
У процесі вивчення дисципліни формуються комунікативні та перекладацькі навички, уміння працювати в команді, брати на себе відповідальність, навички тайм-менеджменту	
МЕТА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	
формування у здобувачів вищої освіти навичок перекладу вузькопрофільних текстів у галузі інноваційного бізнесу та комерції.	
ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	
Тема 1. International Trade Documents Тема 2. Contract Тема 3. Terms of Payment Тема 4. Certificate of Origin Тема 5. Certificate of Quality	
МЕТОДИ НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ	
пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, творчий, проблемно-пошуковий, проектування професійних ситуацій; використання мультимедійних презентацій; дистанційне навчання.	
ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ	
Схема нарахування балів. Шкала та критерії оцінювання результатів навчання	Наведені у Додатку до силабусу
ПОЛІТИКА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТА ОЦІНЮВАННЯ	
- щодо термінів виконання та перекладання	усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін. Завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності).
- щодо академічної доброчесності	списування під час виконання робіт заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist. Письмові роботи перевіряються на наявність плагіату. У разі виявлення факту плагіату здобувач вищої

	освіти отримує за завдання 0 балів і повинен повторно виконати його.
- щодо відвідування:	відвідування занять є обов'язковим; при наявності індивідуального графіку співпраця здобувача та викладача відбувається згідно даного графіка.
- щодо зарахування результатів неформальної/інформальної освіти	на здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті перед опануванням даної освітньої компоненти. Набуття відповідних результатів навчання можливе після успішного опанування курсів (з документальним підтвердженням) на різноманітних навчальних платформах, зокрема: Prometheus, Coursera тощо.
- щодо оскарження результатів оцінювання	дедлайни та перескладання: практичні завдання, завдання із самостійної роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-30%). Перескладання поточного та підсумкового контролю відбуваються за наявності поважних причин з дозволу директорату

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основні

1. Communicating in Business: A Short Course for Business English: Students Book. Simon Sweeney. Cambridge University Press. 2021. 174 с.
2. Бондар Л. І. Переклад документів для міжнародного бізнесу: теорія і практика. Львів: Львівський національний університет. 2021
3. Савчук І. І. Переклад бізнес-документації в умовах глобалізації: теорія та практика. Київ: Академвидав.2023

Допоміжні

4. Matviienko Lesia Linguistic characteristics of diplomatic documents of the United Nations. *Мова і міжкультурна комунікація: теорія та практика* : зб. матеріалів III Всеукр. наук.-практ. конф., м. Полтава, 25 травня 2022 р. Полтава : ПДАУ, 2022. С. 159–161
5. Pavliuk N., Kurashyna A. Translation Solutions for Legal Documents. London : Routledge, 2025. 214 p.
6. Герцен В. Ю. Англомовні бізнес-тексти: лексико-граматичні та стилістичні особливості перекладу. Харків: Видавництво ХНУ. 2022
7. Єгорова І. І. Переклад у сфері міжнародного бізнесу: сучасні методи та інструменти. Одеса: Одеський національний університет.2022

Інформаційні ресурси мережі Інтернет

8. Курс «Бізнес англійська». Навчальна платформа Prometheus. URL: https://courses.prometheus.org.ua/courses/Prometheus/ENG103/2016_T1/about
9. BUSINESS VOCABULARY for ESL learners URL: <https://www.learn-english-today.com/business-english/business-letters.html>

СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ, ШКАЛА ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни для денної форми

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти		Разом по темі
	Переклад текстів	Підготовка та захист презентації	
Тема 1. International Trade Documents	20	20	20
Тема 2. Contract	15		15
Тема 3. Terms of Payment	15		15
Тема 4. Certificate of Origin	15		15
Тема 5. Certificate of Quality	15		15
Разом	80	20	100

Шкала та критерії оцінювання виконання перекладу тексту

ЗВО має виконати переклад спеціального тексту, відповідно до тематики дисципліни.

Спеціальний текст теми 1 оцінюються 1-20 балів

Кількість балів	Критерії оцінювання
20	Повне, глибоке та безпомилкове розуміння тексту. Зміст передано точно й адекватно. Термінологія використана правильно, послідовно та доречно. Граматичні й стилістичні помилки відсутні. Стиль повністю відповідає жанру, тону та цільовій аудиторії. Текст читається природно, виявлено творчий і професійний підхід.
19	Практично повне розуміння тексту. Можливі незначні стилістичні огріхи, що не впливають на сприйняття змісту. Термінологія коректна. Граматичні помилки відсутні або поодинокі.
18	Точне розуміння тексту з поодинокими дрібними неточностями. Термінологія використана правильно. Стилiстика загалом відповідає жанру, можливі мінімальні відхилення без втрати смислу.
17	Зміст тексту передано правильно, однак помітні незначні стилістичні або лексичні неточності. Граматичні помилки поодинокі та несистемні.
16	Повне розуміння основного змісту тексту. Можливі окремі стилістичні неточності або неідеальна передача тону. Термінологія переважно коректна.
15	Точне розуміння тексту з незначними смисловими неточностями. Термінологія загалом правильна, можливі поодинокі неточності. Стилiсть переважно відповідає жанру.
14	Загалом коректна передача змісту, але є помітні стилістичні недоліки або спрощення. Граматичні помилки поодинокі.
13	Розуміння тексту достатнє, проте окремі смислові нюанси втрачено. Термінологія використовується не завжди послідовно.
12	Основний зміст передано, однак є кілька смислових неточностей. Стилiстика дотримана частково. Трапляються граматичні помилки.
11	Загальне розуміння тексту наявне, але помітні спотворення окремих фрагментів. Термінологія використана з помилками.
10	Передано загальний зміст тексту, однак значна кількість неточностей. Термінологія частково некоректна. Стилiсть слабо відповідає жанру.
9	Розуміння тексту поверхове. Смислові неточності систематичні. Граматичні помилки помітні, але текст загалом зрозумілий.
8	Часткове розуміння тексту. Окремі фрагменти передано правильно, інші — з помилками. Стилiстичні вимоги порушені.

7	Розуміння тексту фрагментарне. Ключові елементи змісту втрачено. Термінологія використана неправильно або випадково.
6	Суттєві помилки у передачі змісту. Значна кількість граматичних і стилістичних помилок. Жанрова відповідність відсутня.
5	Передано лише окремі елементи тексту без цілісного розуміння. Термінологія переважно відсутня або хибна.
4	Зміст тексту значною мірою спотворено. Багато помилок у лексиці, граматиці та стилі.
3	Текст не демонструє розуміння оригіналу. Значні смислові викривлення. Термінологія відсутня.
2	Поодинокі фрагменти тексту відтворені випадково. Суцільні граматичні та стилістичні помилки.
1	Робота не відповідає завданню. Зміст тексту не передано. Відсутнє розуміння оригіналу.

ЗВО має виконати переклад 4 спеціальних текстів, відповідно до тематики дисципліни.

Спеціальні тексти тем 2-5 оцінюються 1-15 балів

Кількість балів	Критерії оцінювання
15	Повне, глибоке та точне розуміння вихідного тексту. Зміст передано адекватно й без спотворень. Термінологія використана правильно, послідовно та доречно. Граматичні й стилістичні помилки відсутні. Стил повністю відповідає жанру, тону та цільовій аудиторії; текст читається природно.
14	Практично повне розуміння тексту. Можливі незначні стилістичні огріхи, що не впливають на загальне сприйняття. Термінологія коректна. Граматичні помилки відсутні або поодинокі.
13	Зміст тексту передано правильно, проте є поодинокі смислові або лексичні неточності. Термінологія використана переважно правильно. Стил загалом відповідає жанру.
12	Основний зміст передано точно, однак частина смислових нюансів утрачена. Можливі окремі граматичні або стилістичні помилки.
11	Загальне розуміння тексту збережене, проте помітні неточності в передачі окремих фрагментів. Термінологія використовується не завжди послідовно.
10	Передано загальний зміст тексту, однак наявні систематичні неточності. Термінологія частково некоректна. Стил слабо відповідає жанру.
9	Розуміння тексту поверхове. Значна кількість смислових неточностей. Граматичні помилки помітні, але текст загалом зрозумілий.
8	Часткове розуміння тексту. Окремі фрагменти передано правильно, інші — з помилками. Стилістичні вимоги дотримані непослідовно.
7	Розуміння тексту фрагментарне. Ключові елементи змісту передано неточно. Термінологія використана з помилками.
6	Суттєві помилки у передачі змісту. Значна кількість граматичних і стилістичних помилок. Жанрова відповідність порушена.
5	Передано лише окремі елементи тексту без цілісного розуміння. Термінологія переважно відсутня або використана неправильно.
4	Зміст тексту значною мірою спотворено. Систематичні помилки у лексиці, граматиці та стилі..
3	Текст не демонструє розуміння оригіналу. Значні смислові викривлення. Термінологія відсутня.
2	Поодинокі фрагменти відтворені випадково. Суцільні граматичні та стилістичні помилки.
1	Робота не відповідає завданню. Зміст тексту не передано. Розуміння оригіналу відсутнє.

Критерії та шкала оцінювання розробки та захисту презентації

ЗВО має підготувати 1 презентацію з теми 6. Презентація оцінюється 0-20 балів.

<i>1. Усна доповідь: (0-7 балів)</i> - логіка побудови доповіді; - вміння чітко, ясно і стисло викладати сутність і результати дослідження;	1 - здобувач вищої освіти не спроможний чітко і ясно викласти суть і результати дослідження; 2 - здобувач вищої освіти може частково викласти суть і результати дослідження;
---	--

• відповідність доповіді матеріалу презентації; • дотримання структури доповіді.	3 - доповідь підготовлена, але логіка доповіді не відпрацьована; 4 - логіка доповіді не відображає повністю основні етапи роботи, здобувач вищої освіти плутано та не впорядковано викладає результати дослідження; 5 - доповідь логічно побудована, але здобувач вищої освіти неповно розкриває результати дослідження; 6 - доповідь логічно побудована, здобувач вищої освіти стисло і аргументовано викладає суть і результати дослідження; 7 - доповідь логічно побудована, здобувач вищої освіти повно та аргументовано викладає суть і результати дослідження, дотримується структури доповіді.
2. <i>Відповіді на питання. (0-6 балів)</i> Повнота, глибина, обґрунтованість відповідей, вміння аргументовано захищати свої пропозиції.	1 - здобувач вищої освіти не спроможний дати відповідь на запитання; 2 - здобувач вищої освіти дає поверхневі, необґрунтовані відповіді на поставлені запитання; 3 - здобувач вищої освіти відповідає на запитання частково та не спроможний відстоювати свою позицію; 4 - здобувач вищої освіти дає повні і ґрунтовні відповіді на запитання, але не здатний аргументовано захищати свою позицію; 5 - здобувач вищої освіти дає повні і ґрунтовні відповіді на запитання, але не чітко аргументує свою позицію; 6 - здобувач вищої освіти дає повні і ґрунтовні відповіді на запитання, здатний аргументовано захищати свою точку зору.
3. <i>Організація презентації. (0-7 балів)</i> Використання та якість підготовки демонстраційних матеріалів: • відповідність дизайну змісту і темі роботи; • ергономічність, наочність та оформлення слайдів; • ємність та стислість подання текстового матеріалу на слайді; • повнота та відповідність темі графічного (ілюстративного) матеріалу; Культура подачі інформації: • ораторська майстерність; • виконання регламенту; • грамотність мовлення.	1 - демонстраційні матеріали є, але оформлення слайдів не розкриває тему; 2 - оформлення слайдів перешкоджає сприйняттю змісту результатів дослідження, текст важко читається; 3 - здобувач вищої освіти не використовує зміст слайдів для аргументації; 4 - демонстраційні матеріали містять помилки та неузгодженості; 5 - демонстраційні матеріали неякісно оформлені, кількість слайдів не відповідає тривалості виступу; 6 - презентація гарно організована, оформлення слайдів розкриває тему, текст легко читається, інформація виділяється за допомогою кольору, розміру, ефектів анімації і т.д., але здобувач вищої освіти презентує матеріал, допускаючи незначні граматичні помилки; 7 - презентація гарно організована, оформлення слайдів розкриває тему, текст легко читається, інформація виділяється за допомогою кольору, розміру, ефектів анімації і т.д. ЗВО презентує матеріал, не допускаючи граматичних помилок та дотримуючись регламенту.
Максимальна кількість балів	20